

# DAS STRALSUNDER VOKABULAR

Edition und Untersuchung  
einer mittelniederdeutsch-lateinischen  
Vokabularhandschrift des 15. Jahrhunderts

von  
ROBERT DAMME



1988

---

BÖHLAU VERLAG KÖLN WIEN

# Inhalt

	Vorwort . . . . .	vii
1.	Einführung . . . . .	1
1.1.	Die mnd.-iat. Lexikographie des 15. Jahrhunderts . . . . .	1
1.2.	Die Erforschung des Stralsunder Vokabulars . . . . .	7
1.3.	Die Zielsetzung der vorliegenden Arbeit . . . . .	9
2.	Kodikologisch-paläographische Analyse . . . . .	10
2.1.	Der Kodex NB 27 . . . . .	10
2.2.	Der Einband . . . . .	11
2.3.	Der Buchblock . . . . .	13
2.3.1.	Das hebr.-lat. Wörterbuch . . . . .	13
2.3.2.	Das Quodlibet des Matthias von Leghenitz . . . . .	14
2.3.3.	Das Stralsunder Vokabular . . . . .	16
2.3.3.1.	Die Anlagehand . . . . .	18
2.3.3.2.	Die Nachtragshand . . . . .	20
2.4.	Exkurs: Zur Lokalisierung und Datierung des Stralsunder Vokabulars . . . . .	22
2.5.	Zusammenfassung . . . . .	27
3.	Lexikographische Analyse . . . . .	29
3.1.	Die Anlagehand . . . . .	29
3.1.1.	Der Aufbau des Stralsunder Vokabulars . . . . .	29
3.1.2.	Vorlagenanalyse . . . . .	34
3.1.2.1.	Methodische Vorüberlegungen . . . . .	35
3.1.2.2.	Der „Vocabularius Theutonicus“ als Vorlage . . . . .	36
3.1.2.2.1.	Nachweis der Benutzung . . . . .	37
3.1.2.2.2.	Die Einarbeitung des „Voc. Theut.“ . . . . .	44
3.1.2.2.3.	Zusammenfassung . . . . .	53
3.1.2.3.	Die „Synonyma Apothecariorum“ als Vorlage . . . . .	54
3.1.2.3.1.	Nachweis der Benutzung . . . . .	56
3.1.2.3.2.	Die Einarbeitung der „Syn. Apoth.“ . . . . .	59
3.1.2.3.3.	Zusammenfassung . . . . .	71
3.1.2.4.	Weitere Vorlagen . . . . .	71
3.1.2.5.	Die Eigenständigkeit des Stralsunder Vokabulars . . . . .	75
3.1.3.	Die Rolle der Volkssprache im Stralsunder Vokabular . . . . .	78
3.2.	Die Nachtragshand . . . . .	85
3.3.	Zusammenfassung . . . . .	89
4.	Wortgeographische Analyse . . . . .	90
4.1.	Die Authentizität des volkssprachigen Wortschatzes . . . . .	90
4.1.1.	Die Analyse der Tierbezeichnungen . . . . .	91
4.1.1.1.	Die Methode der Analyse . . . . .	91
4.1.1.2.	Die wortgeographische Beurteilung . . . . .	96

4.1.1.3.	Auswertung . . . . .	109
4.1.1.4.	Die lexikalische Tradition . . . . .	110
4.1.2.	Die Analyse der Leder- und Holzhandwerkerbezeichnungen . . . . .	113
4.1.3.	Vergleichende Zusammenfassung . . . . .	116
4.2.	Teuchert und die sprachliche Uneinheitlichkeit . . . . .	117
4.3.	Das Stralsunder Vokabular und die historische Wortgeographie . . . . .	121
5.	Editionsprinzipien . . . . .	123
5.1.	Der Textteil . . . . .	124
5.2.	Der Apparateil . . . . .	127
6.	Der Text . . . . .	131
7.	Anhang . . . . .	507
8.	Abkürzungsverzeichnis . . . . .	510
9.	Verzeichnis der zitierten Literatur . . . . .	512